

# PROMESA SOCIEDAD FUTURA AUTOPISTAS ANTIOQUIA

---

Bogota, Junio 21 de 2013

Señores

**Agencia Nacional de Infraestructura –ANI**

**Atn WILMAR DARIO GONZÁLEZ BURITICÁ**

Gerente de Contratacion

Calle 26 No 59-51 Edificio Torre 4 – Piso 2

Bogota, D C, Colombia

**Ref.** Manifestacion de interes para el proceso de Precalificación No VJ-VE-IP-008 – 2013


Respetados Señores

En atencion a la invitacion a precalificar para el proyecto de la referencia, cuyo objeto es “Conformar la lista de Precalificados para el proyecto de Asociacion Publico Privada de Iniciativa Publica consistente en Estudios y diseños definitivos, financiacion, gestion ambiental, predial y social, construccion, mejoramiento, rehabilitacion, operacion, mantenimiento y reversion de la concesion Autopista Conexion Pacifico 2, del Proyecto -Autopistas para la Prosperidad-”, nos permitimos remitir las repuestas a las observaciones formuladas el dia 14 de junio de 2013

El documento de respuestas consta de 27 folios en original

Estamos complacidos de poder participar en este proceso para este proyecto y deseamos tener la oportunidad de seguir tomando parte en el mismo

Cordialmente,



---

Xu Bi

Representante Legal Suplente

CHINA HARBOUR ENGINEERING COMPANY LTD

SUCURSAL COLOMBIA

AGENCIA NACIONAL DE INFRAESTRUCTURA  
Rad No 2013-409-024057-2  
Fecha 21/06/2013 15:33:26->703  
OEM CHINA HARBOUR ENGINEERING COMPANY L  
Anexos 1 ANILLADO



Bogota D C , Junio 21 de 2013

Señor

**WILMAR DARIO GONZALEZ BURITICA**

Gerente de Contratacion – Agencia Nacional de Infraestructura ANI

Calle 26 No 59-51 Torre 4 – Segundo Piso y/o

Calle 24A No 59-42 Torre 4 – Segundo Piso

Bogota D C

**Ref** Invitacion a Precalificar No VJ-VE-IP-08 – 2013, Manifestacion de Interes No 20

Respetado Señor

De acuerdo con su amable solicitud de subsanacion, se responden a continuacion las observaciones realizadas por la entidad a la Manifestacion de Interes de la referencia

**Requisitos de Experiencia en Inversion**

- 1 En el Anexo 5, obrante a folio 187 de la Manifestacion de Interes, se presenta un valor total de cierre financiero de \$2 232 546 088 551 910

Con respecto a esta informacion, se solicita al manifestante confirmar si la magnitud de la cifra presentada es correcta y describa el procedimiento efectuado para la conversion del valor citado

**R/ Procedimiento de calculo de Valores**

El valor del contrato de acuerdo con el certificado del proyecto (Folios 188 a 193 de la Manifestacion de Interes), es 7 46721 billones de yuanes (7,467,210,000,000 CNY), cuya conversion fue realizada a dolares usando la tasa de cambio que da el Banco de China en su pagina web ([http //www boc cn/sourcedb/lswhpj/index2 htm](http://www.boc.cn/sourcedb/lswhpj/index2.htm)), para el dia 29 del mes de marzo del año 2011, correspondiente a la fecha de terminacion del proyecto de construccion, la operacion y el mantenimiento es por 29 años y 6 meses

Valor total del contrato 7,467,210,000,000 CNY

7,467,210,000,000 CNY x (1 USD / 6 5564 CNY) = 1,138,919,224,000 USD

De acuerdo con la TRM publicada en la pagina web del banco de la Republica ([http //www banrep org/](http://www.banrep.org/)), para el dia 29 de marzo de 2011, el valor es

1,138,919,224,000 USD x \$1877 84 COP / USD = \$2,138,708,076,000,000 COP

## PROMESA SOCIEDAD FUTURA AUTOPISTAS ANTIOQUIA

La conversión a pesos colombianos de diciembre de 2012, se hace de acuerdo con la fórmula planteada en el documento de invitación a Precalificar

$$V_{dic2012} = V_{n,X} * \left( \frac{IPC_{dic2012}}{IPC_{n-1}} \right)$$

$V_{n,X}$	Valor expresado en Pesos de diciembre de 2012
$V_{n,X}$	Valor expresado en Pesos del mes n del año X contenido de la obligación dineraria y si se trata de Estados Financieros, fecha de corte que se especifica en el respectivo Estado Financiero
$IPC_{n-1}$	IPC del mes inmediatamente anterior al mes n del año X
$IPC_{dic2012}$	IPC de diciembre de 2012

IPC = Índice de Precios al Consumidor - Índices Serie de empalme  
DANE Base Diciembre de 2008 = 100,00 fuente [www.dane.gov.co](http://www.dane.gov.co)

$$IPC_{dic2012} = 111,82$$

$$IPC_{feb2011} = 107,12$$

$$\$2,138,708,076,000,000 \text{ COP} \times (111,82/107,12) = \$2,232,546,088,551,910$$

COP Pesos Colombianos

USD Dolares Americanos

CNY Yuanes (RMB)

De la misma forma el contrato de crédito aportado en la manifestación de interés (Folios 194 a 210), establece que el valor total del crédito para la ejecución del contrato es de 4,504,100,000 CNY, de los cuales el 2,702,500,000 CNY son aportados por el CHINA DEVELOPMENT BANK (Banco de Desarrollo de China) y 1,801,600,000 CNY son aportados por el INDUSTRIAL AND COMMERCIAL BANK OF CHINA (Banco Industrial y Comercial de China) Para el valor de crédito aprobado se procede de la misma manera

Valor Crédito Aprobado 4,504,100,000 CNY

$$4,504,100,000 \text{ CNY} \times (1 \text{ USD} / 6,5564 \text{ CNY}) = 686,977,609,7 \text{ USD}$$

De acuerdo con la TRM publicada en la página web del banco de la República (<http://www.banrep.org/>), para la fecha en mención, el valor es de \$1,877,84 COP

$$686,977,609,7 \text{ USD} \times \$1,877,84 \text{ COP} / \text{USD} = \$1,290,034,035,000 \text{ COP}$$

$$IPC_{dic2012} = 111,82$$

$$IPC_{feb2011} = 107,12$$

$$\$1,290,034,035,000 \text{ COP} \times (111,82/107,12) = \$1,346,635,602,514$$

COP Pesos Colombianos

USD Dolares Americanos

CNY Yuanes (RMB)

## PROMESA SOCIEDAD FUTURA AUTOPISTAS ANTIOQUIA

- 2 En el mismo anexo se presenta un valor desembolsado-monto acreditable de \$1 346 635 602 514 Al revisar el contrato de prestamo con las entidades acreedoras CHINA DEVELOPMENT BANK e INDUSTRIAL AND COMERCIAL BANK OF CHINA obrante a folios 202 y siguientes, se observa que el monto comprometido del prestamo es RMB 4 504 100 000 YUANES En este mismo documento no se evidencia que el monto comprometido del prestamo haya sido desembolsado, ni la fecha de el (los) respectivo(s) desembolso(s)

Con fundamento en lo establecido en el numeral 3 5 11 literal b de la Invitacion a Precalificar, sirvase allegar la certificacion emitida por la entidad acreedora en la que conste el valor o valores de los desembolsos y sus respectivas fechas

De conformidad con lo establecido en el numeral 3 5 11 literal c de la Invitacion a Precalificar, sirvase adjuntar la certificacion de la entidad deudora para el contrato presentado en el Anexo 5

### R/ Valores de Desembolso

Anexo al presente documento se presentan las constancias de desembolso (Valores y fechas) realizadas por el CHINA DEVELOPMENT BANK y el INDUSTRIAL AND COMMERCIAL BANK OF CHINA, para el proyecto Autopista Guiyang – Duyun, de la provincia de Guizhou – China

A continuacion se muestra la respectiva conversion de cada desembolso, siguiendo el mismo procedimiento del numeral anterior

DESEMBOLSOS DE CREDITO PARA EL PROYECTO AUTOPISTA GUIYANG-DUYUN, DE LA PROVINCIA DE GUIZHOU -CHINA								
Contrato de Credito No 1100066452008541612								
Entidad Prestamista	Fecha	Valor Desembolso (CNY)	Tasa de Cambio a USD*	Valor Desembolso (USD)	Tasa de Cambio a COP**	Valor Desembolso (COP)	IPC <sub>n-1</sub>	Valor a Diciembre de 2012
China Development Bank	28/11/2008	¥ 360 000 000	6 8349	\$ 52 670 851 07	\$ 1 877 84	\$ 98,907,430,979	99 28	\$ 111 400 371 999
Industrial and Commercial Bank of China	04/12/2009	¥ 107,000 000	6.8272	\$ 15 672 603 70	\$ 1,989 94	\$ 31,187,541,012	101 92	\$ 34 216 943 053
Industrial and Commercial Bank of China	22/12/2009	¥ 16,790,000	6.8285	\$ 2 458 812 33	\$ 2 030 17	\$ 4 991,807,029	101 92	\$ 5,476,686,244
Industrial and Commercial Bank of China	22/12/2009	¥ 74,290,000	6 8285	\$ 10,879 402 50	\$ 2,030 17	\$ 22 087,036,582	101 92	\$ 24,232,461,054
Industrial and Commercial Bank of China	22/12/2009	¥ 22 600 000	6 8285	\$ 3,309,658 05	\$ 2,030 17	\$ 6 719 168 485	101 92	\$ 7,371,834,969
Industrial and Commercial Bank of China	22/12/2009	¥ 1,320 000	6 8285	\$ 193 307 46	\$ 2 030 17	\$ 392,447,009	101 92	\$ 430 567 352
China Development Bank	24/12/2009	¥ 173,000,000	6 8285	\$ 25 334 993 04	\$ 2 045 07	\$ 51,811,834,224	101 92	\$ 56 844 577 148
China Development Bank	05/01/2010	¥ 200 000,000	6 8278	\$ 29,292 012 07	\$ 2 021 21	\$ 59 205,307,713	102 00	\$ 64,905,269 690
China Development Bank	01/12/2010	¥ 192,000 000	6.6786	\$ 28 748 540 11	\$ 1,932 63	\$ 55,560,291,079	104 56	\$ 59,418 054,212
Industrial and Commercial Bank of China	01/12/2010	¥ 47 420,000	6 6786	\$ 7,100 290 48	\$ 1 932 63	\$ 13 722,234 390	104 56	\$ 14,675,021 514
China Development Bank	15/12/2010	¥ 303,500,000	6 6566	\$ 45,593,846 71	\$ 1,899 89	\$ 86,623 293 423	104 56	\$ 92,637,879,405
TOTAL DESEMBOLSOS ACREDITADOS =		¥ 1,497 920,000		\$ 221,254,317 54		\$ 431,208 391 926		\$ 471,609,666,642

\* Fuente <http://www.boc.cn/sourcedb/lswhpj/index2.htm>

\*\* Fuente <http://www.banrep.org/>

## PROMESA SOCIEDAD FUTURA AUTOPISTAS ANTIOQUIA

---

De acuerdo con los certificados de desembolso para el proyecto en mencion, aportados como anexos en el presente documento, se tiene un valor desembolsado total de CUATROCIENTOS SETENTA Y UN MIL SEISCIENTOS NUEVE MILLONES SEISCIENTOS SESENTA Y SEIS MIL SEISCIENTOS CUARENTA Y DOS (\$471,609,666,642) PESOS CONSTANTES A DICIEMBRE DE 2012, superior al valor minimo de TRESCIENTOS CINCUENTA Y SIETE MIL CIENTO CUARENTA Y CINCO MILLONES (\$357,145,000,000) DE PESOS CONSTANTES A DICIEMBRE DE 2012, exigido en el numeral 3 5 1 de las bases de Precalificacion

En relacion con la certification solicitada en el numeral 3 5 11 literal (c), en la Manifestacion de Interes se incluyo copia del contrato de prestamo entre "Guizhou CCCC Guiyang-Duyun Expressway Construccion Co , Ltd" y "China Development Bank" y "Industrial and Commercial Bank" firmado por los Representantes Legales de cada entidad Ver contrato en idioma original y su traduccion oficial, paginas 194 a 210 de la manifestacion de interes En las paginas 202 y 204 esta indicado el proyecto hacia el cual esta destinado el prestamo Tambien en ese documento esta expresado el monto del prestamo otorgado, pagina 204 Adicionalmente, en el presente documento, se presentan los comprobantes de desembolsos realizados por los bancos donde constan tambien sus fechas

Tambien se incluye como anexo al presente documento el acuerdo de Concesion para el proyecto en mencion, firmado por los representantes del Departamento de Transporte de la Provincia de Guizhou – China y la compañía, con fecha de diciembre de 2007

Con la informacion presentada en la manifestacion de interes mas los documentos incluidos en la presente respuesta, esta indicada completamente la informacion de subsanacion solicitada a CHINA HARBOUR ENGINEERING COMPANY para la Invitacion a Precalificar No VJ-VE-IP-08 – 2013

Cordialmente,

### **Manifestante**

**PROMESA SOCIEDAD FUTURA AUTOPISTAS ANTIOQUIA**

**INTEGRANTES CHINA HARBOUR ENGINEERING COMPANY LTD y SOLARTE NACIONAL DE CONSTRUCCIONES S A S - SONACOL S A S**

  
\_\_\_\_\_  
**Zhongdong Tang**

Pasaporte No P00285281 de la Republica Popular China

Representante legal del Manifestante

Correos electronicos de contacto

bxu@checlatin.com

aleonardo@checlatin.com

## PROMESA SOCIEDAD FUTURA AUTOPISTAS ANTIOQUIA

---

### Anexos

- Certificados de desembolso bancario para el proyecto Autopista Guiyang – Duyun, de la provincia de Guizhou – China, en idioma original Chino/Mandarín (6 folios)
- Traducción Oficial de los Certificados de Desembolso Bancario a idioma Español (9 folios)
- Acuerdo de Concesión en idioma original Chino/Mandarín (3 folios)
- Traducción Oficial del Acuerdo de Concesión a idioma Español (4 folios)

# 国家开发银行(北京市分行)借款凭证

2008年11月28日

合同编号 1100066452008541612

贵州中交贵都高速公路建设有限公司		国家开发银行北京市分行贷款账号		0881200104	
贵州省贵阳至都匀高速公路项目		国家开发银行北京市分行存款账号		81201560064234820000	
银团贷款		借款期限		20年	借款利率 5.508%
借款金额(大写) 叁亿陆仟万元整		十 亿 千 百 十 万 千 百 十 元 角 分		¥ 3 6 0 0 0 0 0 0 0 0 0	
根据签订的借款合同, 申查同意发放上列全额贷款。		国家开发银行北京市分行(盖章)		国家开发银行北京市分行转账(盖章)	
借款单位经办人 曹助旭		北京市分行行长 宋力军 北京市分行主管副行长 李学峰 客户处处长 安秀玲 客户经理 袁玉可			

第一联 退借款单位

# 中国工商银行借款凭证

2009年12月22日

合同号

贵州中交贵都高速公路建设有限公司		贷款帐号 210200031020000		存款帐号 210200032900	
人民币(大写) 壹仟陆佰柒拾玖万元整		8319		4641264	
用途 工程款		期限 20年		借款合同号 110006645200	
		约定还款日期		8541612	
		贷款利率 5.346%			
上列贷款已转入借款人指定的帐户。 按编号1100066452008541612 借款合同约定还款日期还款					
复核				记帐	

第一联 回单





中国工商银行借款凭证

9028914

2009年12月22日

第 号

贵州收费部高速 公路建设有限公司 人民币 (大写) 壹佰叁拾贰万元整		贷款帐号 240200031020000 8319	存款帐号 240200032900 4641264
用途 工程款		期限 20年	约定还款日期 年 月 日
上列贷款已转入借款人指定的帐户 按编号1100066452008541612 贷款合同约定还款日期还款		贷款利息 5.346%	借款合同 110006645200 号 8541612

复核 记帐

第一联 回单

中国工商银行借款凭证

9028010

2009年12月4日

第 号

贵州收费部高速 公路建设有限公司 人民币 (大写) 壹佰叁拾贰万元整		贷款帐号 240200031020000 8319	存款帐号 2402000329004641264
用途 工程款		期限 20年	约定还款日期 年 月 日
上列贷款已转入借款人指定的帐户。 按编号1100066452008541612 贷款合同约定还款日期还款		贷款利息 5.346%	借款合同 1100066452008 号 8541612

复核 记帐

旭曹印助

银行收款

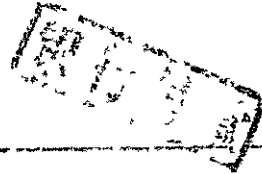
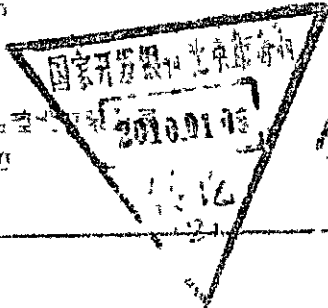
第一联 回单

0010-01-00

010 行

2010 12 15

收款人名称 贵州中交贵都高速公路建设有限公司  
 收款人账号 81201560064254670000  
 收款人开户银行 国家开发银行企业局



币种 人民币  
 金额 303,500,000.00  
 金额 大写 叁亿零叁佰伍拾万元整  
 转账原因 账户清扫-存入

打印日期 2010.12.16

打印次数 1

### 国家开发银行 自动转账凭证

2010年12月15日

序号 RB81203649208

单位 元

国家开发银行企业局		名称 贵州中交贵都高速公路建设有限公司	
贵州中交贵都高速公路建设有限公司		账号 81201560064254670000	
81201560064234820000		客户号 017957	
客户号 017957		开户银行 国家开发银行企业局	
开户银行 国家开发银行企业局		(大写) 叁亿零叁佰伍拾万元整	
(大写) 叁亿零叁佰伍拾万元整		(小写) ￥303,500,000.00	
币种 人民币		起息日期 2010-12-15	
摘要 账户清扫-存入		 (银行盖章)	
复核人			

复核人

经办人

打印时间 2010-12-16

打印次数 1

1/1

# 国家开发银行 自动转账凭证

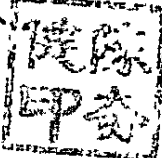

2010年12月01日

名称: 8120-国家开发银行企业局		序号 RB81203603196	
名称: 贵州中交贵都高速公路建设有限公司	名称: 贵州中交贵都高速公路建设有限公司		
账号: 81201560064234820000	账号: 81201560064254670000		
客户号: 017957	客户号: 017957		
开户银行: 国家开发银行企业局	开户银行: 国家开发银行企业局		
(大写) 壹亿玖仟贰佰万元整 (小写) ¥192,000,000.00			
币种: 人民币			
起息日期: 2010-12-01			
摘要	账户清扫-存入		
(银行盖章)			

复核人: 琦 经办人: 刘 打印时间: 2010-12-02 打印次数: 1 1/1

# 中国工商银行 借款凭证

2010年12月1日

借款人	贵州中交贵都高速公路建设有限公司	贷款帐号	240200032904	存款帐号	641264
贷款金额	(大写) 肆仟柒佰肆拾贰万元整	期限	2010年12月1日	借款合同号	1100066452008
用途	工程款	利率	5.526%	合同号	541612
上列贷款已转入借款人指定的帐户。 按编号 1100066452008541612 借款合同约定还款日期还款					
					

大号: 4101

第一联 回单

国家开发银行特种转账凭证

2009-12-21

四元 二

字 号: 568281

付款人名称  
付款人账号  
付款人开户银行  
付款日期  
收款人名称  
收款人账号  
收款人开户银行

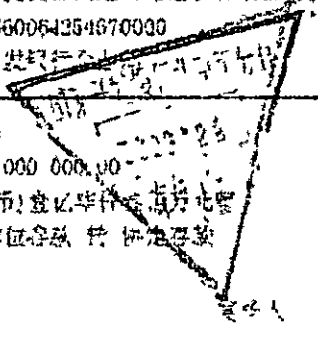
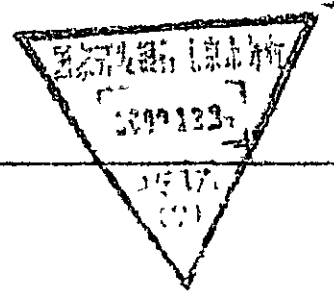
贵州中交路桥高速公路建设开发有限公司  
81301560064334830000  
国家开发银行企业网  
2009-12-21  
贵州中交路桥高速公路建设开发有限公司  
81301560064334830000  
国家开发银行企业网

币种  
金额  
金额(大写)  
用途

人民币  
¥ 173 000 000.00  
(人民币) 壹亿柒仟叁佰万元整  
付改革位余额 转 伊池路款

打印日期 2009-12-25

打印次数 第 1 次




Comprobante de Préstamo de China Development Bank(Beijing Branch)

28 de noviembre, 2008

No de Contrato 1100066452008541612

	Guizhou CCCC Guiyang-Duyun Expressway Construction Co, Ltd	No de Cuenta de Préstamo de China Development Bank Beijing Branch	0881200104																									
	El Proyecto de Autopista Guiyang - Duyun de la Provincia de Guizhou	No de Cuenta de Depósito de China Development Bank Beijing Branch	81201560064234820000																									
	Préstamo de Grupo Bancario	Plazo de Préstamo	20 años	Tasa de Préstamo 5.508%																								
Monto de Préstamo(en mayúscula)	RMB (en mayúscula) SESENTA MILLONES	TRESCIENTOS	<table border="1"> <tr> <td>centavos</td> <td>0</td> </tr> <tr> <td>decavos</td> <td>0</td> </tr> <tr> <td>yuán</td> <td>0</td> </tr> <tr> <td>Diez</td> <td>0</td> </tr> <tr> <td>cientos</td> <td>0</td> </tr> <tr> <td>mil</td> <td>0</td> </tr> <tr> <td>diezmil</td> <td>0</td> </tr> <tr> <td>cientmil</td> <td>0</td> </tr> <tr> <td>millón</td> <td>0</td> </tr> <tr> <td>diezmillones</td> <td>6</td> </tr> <tr> <td>cientmillones</td> <td>3</td> </tr> <tr> <td>¥</td> <td>3 0 0 0 0 0 0 0 0 0</td> </tr> </table>	centavos	0	decavos	0	yuán	0	Diez	0	cientos	0	mil	0	diezmil	0	cientmil	0	millón	0	diezmillones	6	cientmillones	3	¥	3 0 0 0 0 0 0 0 0 0	
centavos	0																											
decavos	0																											
yuán	0																											
Diez	0																											
cientos	0																											
mil	0																											
diezmil	0																											
cientmil	0																											
millón	0																											
diezmillones	6																											
cientmillones	3																											
¥	3 0 0 0 0 0 0 0 0 0																											
Conforme al Contrato de Préstamo firmado, después de la revisión, esta aprobado de otorgar ese préstamo en monto completo	China Development Bank Beijing Branch (Sello)  Director de China Development Bank Beijing Branch  Subdirector de Administración de China Development Bank Beijing Branch	Transferecia de China Development Bank Beijing Branch (Sello)																										
Funcionario encargado Zhuxu	Cao	Jefe de Departamento de Cliente  Gerente de Clientes																										

  
 LI WANG YING  
 TRADUCTOR OFICIAL  
 ESPAÑOL-CHINO-ESPAÑOL  
 RESOLUCION 11/05

**Comprobante de Prestamo de Industrial and Commercial Bank of China**

22 de diciembre de 2009

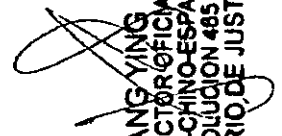
Guizhou CCCC Guiyang-Duyun Expressway Construction Co., Ltd	No de Cuenta de Prestamo	2402000310200008319	No de Cuenta de Deposito										2402000329004641264	
RMB (en mayuscula)	DIECISEIS MILLONES	SETECIENIOS NOVENTA MIL	Y	1	6	7	9	0	0	0	0	0	0	0
Capital de Proyecto	Plazo	Fecha de Devolucion de Prestamo	Año Mes Dia											
	20 años	Tasa de Prestamo	5 346%											
El prestamo arriba mencionado ya se ha transferido a la cuenta asignada por La Parte Prestataria			No de Contrato										1100066452008541612	
Debe devolver el prestamo conforme a la Fecha de Devolucion del Contrato de Prestamo No 1100066452008541612			de Prestamo											
Revisión														
Contabilidad														

  
**ZHANG YING**  
 TRADUCTOR OFICIAL  
 ESPAÑOL-CHINO-ESPAÑOL  
 RESOLUCION 485  
 MINISTERIO DE JUSTICIA

Comprobante de Prestamo de Industrial and Commercial Bank of China

22 de diciembre de 2009

Guizhou CCCC Guiyang-Duyun Expressway Construction Co., Ltd	No de Cuenta de Presamo	2402000310200008319	No de Cuenta de Deposito 2402000329004641264													
Monto	RMB (en mayuscula) MILLONES DOSCIENTOS NOVENTA MIL	SETENTA Y CUATRO NOVENTA MIL	centamillo- es	diezmil- ones	mil- ones	diezmil- ones	cent- mil- ones	mil- ones	diezmil- ones	cent- mil- ones	mil- ones	diezmil- ones	cent- mil- ones	mil- ones	diezmil- ones	cent- mil- ones
Uso	Capital Proyecto	Plazo 20 años	Fecha de Devolución de Prestamo		Tasa de Prestamo 5 346%		Año Mes Dia		No de Contrato 1100066452008541612							
El prestamo arriba mencionado ya se ha transfendo a la cuenta asignada por La Parte Prestataria Debe devolver el prestamo conforme a la Fecha de Devolucion del Contrato de Prestamo No 1100066452008541612																
Revision										Contabilidad						

  
**ZHANG YING**  
 TRADUCTOR OFICIAL  
 ESPAÑOL-CHINO-ESPAÑOL  
 RESOLUCION 485  
 MINISTERIO DE JUSTICIA

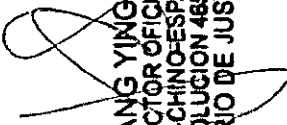
Comprobante de Prestamo de Industrial and Commercial Bank of China

22 de diciembre de 2009

	Guizhou CCCC Guiyang-Duyun Expressway Construction Co., Ltd	No de Cuenta de Presamo	2402000310200008319	No de Cuenta de Depósito	2402000329004641264																					
Monto	RMB (en mayuscula) SEICIENTOS MIL	VEINTIDOS MILLONES		<table border="1"> <tr> <td>cientos millones</td> <td>diezmillones</td> <td>millon</td> <td>cientos mil</td> <td>diezmil</td> <td>mil</td> <td>cient</td> <td>diez</td> <td>yan</td> <td>diezcentavos</td> <td>centavo</td> </tr> <tr> <td>¥</td> <td>2</td> <td>2</td> <td>6</td> <td>0</td> <td>0</td> <td>0</td> <td>0</td> <td>0</td> <td>0</td> <td>0</td> </tr> </table>	cientos millones	diezmillones	millon	cientos mil	diezmil	mil	cient	diez	yan	diezcentavos	centavo	¥	2	2	6	0	0	0	0	0	0	0
cientos millones	diezmillones	millon	cientos mil	diezmil	mil	cient	diez	yan	diezcentavos	centavo																
¥	2	2	6	0	0	0	0	0	0	0																
Uso	Capital de Proyecto	Plazo 20 años	Fecha de Devolucion de Prestamo	Año Mes Dia																						
			Tasa de Prestamo	5 346%																						
			No de Contrato	1100066452008541612																						
			de Prestamo																							
El préstamo arriba mencionado ya se ha transfendo a la cuenta asignada por La Parte Prestataria																										
Debe devolver el prestamo conforme a la Fecha de Devolucion del Contrato de Prestamo No 1100066452008541612																										

Revision

Contabilidad


  
**ZHANG YING**  
 TRADUCTOR OFICIAL  
 ESPAÑOL-CHINO-ESPAÑOL  
 RESOLUCION 465  
 MINISTERIO DE JUSTICIA



**Comprobante de Prestamo de Industrial and Commercial Bank of China**

22 de diciembre de 2009

Guizhou CCCC Guiyang-Duyun Expressway Construccion Co., Ltd	No de Cuenta de Presamo	2402000310200008319	No de Cuenta de Deposito 2402000329004641264										
RMB (en mayuscula) TRESCIENTOS VEINTE MIL	UN MILLON	diezmillones	millon	cientmil	diezmil	mil	cient	diez	yaan	diezcientavos	centavo		
		¥	1	3	2	0	0	0	0	0	0		
Capital de Proyecto	Plazo	Fecha de Devolucion de Préstamo	Año Mes Dia										
	20 años	Tasa de Prestamo	5 346%										
			No de Contrato				1100066452008541612						
El prestamo arriba mencionado ya se ha transfendo a la cuenta asignada por La Parte Prestataria Debe devolver el prestamo conforme a la Fecha de Devolucion del Contrato de Prestamo No 1100066452008541612													
Revision						Contabilidad							

  
**ZHANG YING**  
 TRADUCTOR OFICIAL  
 ESPAÑOL-CHINO-ESPAÑOL  
 RESOLUCIÓN 465  
 MINISTERIO DE JUSTICIA

Comprobante de Prestamo de Industrial and Commercial Bank of China

0028010

4 de diciembre de 2009 No

La Prestataria	Guizhou CCCC Guyang-Duyu n Expressway Construccion Co, Ltd	No de Cuenta de Cuenta de Presam o	240200031020000831 9	No de Cuenta de Deposito	2402000329004641264									
Monto	RMB (en mayuscula) MILLONES	CIENTO SIETE		cientomilone	diezmilone	millo	cientos	diezmil	mil	die	die	via	diezenario	centav
	7 1	0	7	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Uso	Capital de Proyecto	Plazo	Fecha de Devolucion de Prestamo	Año Mes Dia										
		20 años	Tasa de Prestamo	5 346%										
				No de Contrato de Prestamo										
				1100066452008541612										
El prestamo arriba mencionado ya se ha transfendo a la cuenta asignada por La Parte Prestataria														
Debe devolver el prestamo conforme a la Fecha de Devolucion del Contrato de Prestamo No 1100066452008541612														
Revision <span style="margin-left: 100px;">Contabilidad</span>														

**ZHANG YING**  
 TRADUCTOR OFICIAL  
 ESPAÑOL-CHINO-ESPAÑOL  
 RESOLUCION 1465  
 MINISTERIO DE JUSTICIA



**Comprobante de Autotransferencia China Development Bank**  
1 de diciembre, 2010

Nombre 8120-Departamento Empresario de China Development Bank		No RB81203603196		Unidad Monetaria Yuan	
Nombre Guizhou CCCC Guiyang-Duyun Expressway Construction Co., Ltd		Nombre Guizhou CCCC Guiyang-Duyun Expressway Construction Co., Ltd			
No de Cuenta 81201560064234820000		No de Cuenta 81201560064254670000			
No de Cliente 017957		No de Cliente 017957			
Banco de Cuenta Abierta Departamento Empresario de China Development Bank		Banco de Cuenta Abierta Departamento Empresario de China Development Bank			
Monto (en mayuscula) CIENTO NOVENTA Y DOS MILLONES		(en minuscula) ¥ 192,000,000.00			
Tipo de Moneda RMB		Fecha de Inicia la tasa 1 de diciembre de 2010			
Nota Limpio de cuenta- Deposito		(Sello de Banco)			

Revisor Funcionario de Encargado Tiempo de Impresion 2 de diciembre, 2010 Numero de Impresion 1 1/1  
**Comprobante de Prestamo de Industrial and Commercial Bank of China**  
 1 de diciembre de 2010 No 0000022

La Prestataria	Guizhou CCCC Guiyang-Duyun Expressway Construction Co., Ltd	No de Cuenta de Prestamo	2402000310200 008319	No de Cuenta de Deposito	2402000329004641264
Monto	RMB (en mayuscula)	centimillon es	7	diezmil	2
		mil	4	diez	0
		mil millones	1	centavo	0
Uso	Capital de Proyecto	Plazo	20 años	Tasa de Prestamo	5.526%
		Fecha de Devolucion de Prestamo		No de Contrato de Prestamo	1100066452008541612

El prestamo arriba mencionado ya se ha transferido a la cuenta asignada por La Parte Prestataria  
 Debe devolver el prestamo conforme a la Fecha de Devolucion del Contrato de Prestamo No 1100066452008541612

ZHANG YING  
 TRADUCTOR OFICIAL  
 ESPAÑOL-CHINO-ESPAÑOL  
 RESOLUCION 465  
 MINISTERIO DE JUSTICIA



正本

贵州省贵阳至都匀高速公路

# 特许经营协议

甲方：贵州省交通厅

乙方：贵州中交贵都高速公路建设有限公司

二〇〇七年十二月

# 特许经营协议

## 第一部分 协议书

甲方：贵州省交通厅

乙方：贵州中交贵都高速公路建设有限公司

鉴于甲方为修建贵阳至都匀公路并愿意接受乙方担当该项目的  
项目法人，现由甲方和乙方于2007年12月27日共同达成并签订本  
协议如下：

1. 下列文件应视为构成并作为阅读和理解本协议的组成部分，  
即：

- (a) 本协议书及附件；
- (b) 贵州省贵阳至都匀高速公路投资协议；
- (c) 中标通知书；
- (d) 投标书(含投标人在评标期间递交和确认并经招标人同意的  
对有关问题的补充资料和澄清文件等，如果有)；
- (e) 协议条款(含招标文件补遗书中与此有关的部分，如果有)；
- (f) 投标书附表；
- (g) 项目实施计划；以及
- (h) 构成本协议组成部分的其他文件。

2. 上述文件将互相补充，若有不明确或不一致之处，以上列次  
序在先者为准。

3. 乙方在此立约，保证按照协议文件的规定对项目的筹划、资  
金筹措、建设实施、运营管理、养护维修、债务偿还和资产管理实行  
全过程负责，自主经营，自负盈亏。

4. 甲方在此立约：保证按照协议文件的规定向乙方提供实施本项目所必需的政策支持和必要的协助。

5. 本项目的特许经营期分为建设期和运营期（含收费期）两个阶段，其中：建设期2年，自乙方获得国土资源部门土地使用批准文书之日起至项目交工验收日止或不晚于水口至都匀高速公路交工验收日；运营期（含收费期）：自交工验收日起至项目移交日止，其中收费期29年6个月，从本项目收费许可颁布且项目进入试运营之日起计。特许经营期满后，乙方应将本项目及其全部设施以良好的状态无偿移交给甲方指定的机构。

6. 本协议由双方法定代表人或其授权的代理人签署与加盖公章后生效。特许经营期满乙方将本项目全部移交给甲方指定的机构1年后失效。

7. 本协议正本6份，副本6份，协议双方各执正本3份，副本3份，当正本与副本的内容不一致时，以正本为准。

甲方：贵州省交通厅  
地址：贵阳市延安西路66号

乙方：贵州贵都高速公路建设有限公司  
地址：贵阳市白云区中环路117号龙港国际中心东楼11层

邮编：550003

邮编：550001

电话：0851-5954131

电话：0851-8613556

传真：0851-5954131

传真：0851-8613558

法定代表人或其授权的代理人

法定代表人或其授权的代理人

（职务） 厅长

（职务） 副董事长

（姓名） 程孟仁

（姓名） 毛志远

（签字） 程孟仁

（签字） 毛志远

日期：2007年12月27日

日期：2007年12月27日



Original


El Proyecto de Autopista Guiyang - Duyun de la Provincia de Guizhou

Acuerdo de Concesión

Parte A. GuiZhou Provincial Department of Transportation

Parte B Guizhou CCCC Guiyang-Duyun Expressway Construction Co ,  
Ltd

Diciembre de 2007

  
ZHANG YING  
TRADUCTOR OFICIAL  
ESPAÑOL-CHINO-ESPAÑOL  
RESOLUCIÓN 465  
MINISTERIO DE JUSTICIA

## Acuerdo de Concesión

### I Parte

Parte A GuiZhou Provincial Department of Transportation

Parte B Guizhou CCCC Guiyang-Duyun Expressway Construccion Co , Ltd

En vista de la Parte A es la Persona jurídica de la construcción del Proyecto de Autopista Guiyang - Duyun de la Provincia de Guizhou y tambien acepto a la Parte B a construir este Proyecto, el día 27 de diciembre de 2007 la Parte A y la Parte B llegan la unanimidad y firman el presente Acuerdo como lo siguiente

- 1 Los siguientes documentos deben ser las partes formadas y tambien ser las partes de leer y entendimientos de este Acuerdo
  - a El presente Acuerdo y los Anexos,
  - b El Acuerdo de Inversion sobre el Proyecto de Autopista Guiyang - Duyun de la Provincia de Guizhou,
  - c Adjudicación de Licitación,
  - d Oferta(incluye los documentos de los datos complementados y alcaraciones para algunas dudas que se habían entregados por el oferente durante la evaluacion de la licitación y el licitador se los habían aceptados, si existe),
  - e Las clausuras del Acuerdo( incluye las partes relativas de los Apéndices de las Condiciones de la Licitacion, si existe),
  - f Los formularios adjuntos de la Oferta,
  - g El plan de ejecucion del Proyecto,
  - h Los otros documentos que se forman la parte del Acuerdo
- 2 Los docuentos arribas mencionados se complementan mutuamente, si existen algunas partes incertidubre o inconsistente, pongan las ordenes convenidas por el Contrato en los primeros

- 3 Aquí la Parte B se compromete que se realice la responsabilidad de todo proceso sobre la planeación del proyecto, financiación, ejecución de construcción, administración de concesión, mantenimiento y reparación, devolución de deuda y la administración de capital conforme a los establecimientos de los documentos de Acuerdo, se realice la autoadministración y la autofinanciación
- 4 Aquí la Parte A se compromete que ofrezca todos los apoyos políticos necesarios y las cooperaciones necesarias para la ejecución del Proyecto conforme a los establecimientos de los documentos de Acuerdo
- 5 La Concesión del presente Proyecto se divide en dos etapas, es decir la etapa de construcción y la etapa de operación (incluye la etapa de peaje), entre ellos, la etapa de construcción es 2 años, desde el día en que la Parte B consiga el documento de aprobación de uso de terreno por el Departamento de Ministerio de Terreno y Recursos hasta la fecha de Aceptación del Proyecto o a más tardar a la fecha de Aceptación de la Autopista de des Shuikou-Dunyun, la etapa de operación (incluye la etapa de peaje) desde la fecha de Aceptación del Proyecto hasta el día en el que transfiera el Proyecto, entre ellos la etapa de peaje es 29 años 6 meses, se calcule desde el día en el que el presente Proyecto consiga el permiso de peaje y el Proyecto entre la operación de prueba. Cuando termine el plazo de concesión, la Parte B deba transferir gratuitamente el presente Proyecto y todas las instalaciones al Instituto asignado por la Parte A en buena condición.
- 6 Después de firmar y sellar por los representantes legales o apoderados de ambas partes, este Acuerdo entrará en vigor. Cuando termine el plazo de concesión la Parte B transfiera todo Proyecto al Instituto asignado por la Parte A, un año después este Acuerdo pierda la eficacia
- 7 Este Acuerdo tiene seis originales y seis copias, ambas partes tendrán tres originales y tres copias, cuando exista algún inconsistente entre original y copia, se prevalece el original

Parte A GuiZhou Provincial  
Department of Transportation  
Direccion No 66 Yanan Xilu,Guiyang

(Sello)

Código Postal 550003

Tel 0851-5954131

Fax 0851-5954131

Representante Legal o Apoderado

(Cargo) Director de Departamento

(Nombre y Apellido) Cheng Mengren

(Firma)

Fecha 27 de diciembre,2007

Parte B Guizhou CCCC Guiyang-Duyun  
Expressway Construcction Co , Ltd  
Direccion Piso 11 Edificio Oriente,Centro  
Internacional de Longgang, No 117  
Zhonghuazhonglu, Yunyan Distrito, Guiyang

(Sello)

Código Postal 550001

Tel 0851-8613556

Fax 0851-8613558

Representante Legal o Apoderado

(Cargo) Vicepresidente de Junta Directiva

(Nombre y Apellido) Mao Zhiyuan

(Firma)

Fecha 27 de diciembre,2007

  
ZHANG YING  
TRADUCTOR OFICIAL  
ESPAÑOL-CHINO-ESPAÑOL  
RESOLUCION 465  
MINISTERIO DE JUSTICIA